

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczęto też mówić w Judei: Skończyła się siła tragarza,* gruzu zaś (ciągle) wiele, a my już nie jesteśmy w stanie budować muru. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówiono też tu i ówdzie w Judei: Tragarze opadli z sił, gruzu nie ubywa. Czy my damy radę ten mur odbudować?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj, nasz Boże, bo jesteśmy wzgardzeni, i odwróć ich zhańbienie na ich głowę, i wydaj ich na łup w ziemi niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wysłuchajże, o Boże nasz! bośmy wzgardzeni, a obróć pohańbienie ich na głowę ich, a daj ich na łup w ziemi niewoli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usłysz, Boże nasz, żeśmy się zostali wzgardzonymi; obróć urąganie na głowę ich, a daj je na wzgardę w ziemi niewolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchaj, Boże nasz, w jaką popadliśmy pogardę. Zwróć urąganie ich na nich samych i wydaj ich na łup w ziemi niewoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj, Boże nasz, w jakiej jesteśmy pogardzie! Spraw, by ich urąganie spadło na ich własne głowy! Wydaj ich na łup w ziemi niewoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Judejczycy jednak mówili: Osłabły siły dźwigających ciężary, a gruzu jest zbyt wiele! Nie jesteśmy w stanie odbudować muru!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Judejczycy jednak zaczęli wątpić, mówiąc: „Braknie nam siły do dźwigania budulca, a gruzu jest mnóstwo. Nie zdołamy sami odbudować muru”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mężowie judzcy mówili jednak: - Słabnie siła dźwigających ciężary, a gruzu jest wciąż wiele: Nie będziemy w stanie odbudować murów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Юда сказав: Розбита сила ворогів, і землі багато, і ми не зможемо будувати стіну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wysłuchaj, o Boże; bowiem jesteśmy wzgardzeni! Odwróć ich urąganie na ich głowę i daj ich na łup w ziemi niewoli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słuchaj, Boże nasz, bo staliśmy się przedmiotem pogardy; i spraw, by ich zniewaga wróciła na ich własną głowę, i wydaj ich na grabież w krainie niewoli.

¹⁾ tragarza : wg G: wrogów, τῶν ἐχθρῶν.